

CAD

民航處通訊 Link

Contents 目錄

CAD officers and industry partners visit Beijing for national studies course
民航處人員聯同航空業界代表到北京研修 1-3

DGCA attends Asia-Pacific aviation heads conference in Fiji
民航處處長到斐濟出席亞太地區民航局局長會議 4

A rich variety of activities for air traffic control officers
香港航空管制協會呈獻豐富多姿活動 擴闊同事視野 5

Department activities
部門活動花絮 6-7

CAD presents latest aviation technologies at InnoCarnival 2018
民航處參與「創新科技嘉年華 2018」 展示最新航空科技 8-9

CAD Newsmakers
同事動向 10-11

Gift of giving - setting a new goal for community services
喜悅布施 一 開展公益活動為新目標 12

CAD officers and industry partners visit Beijing for national studies course

民航處人員聯同航空業界代表到北京研修

By **Captain Samson Lau**, Delegation head
團長劉家駒機長

The Civil Aviation Department (CAD) attaches great importance to staff training and development. From time to time, a wide range of training courses are organised to enhance professional knowledge and skills of colleagues and broaden their horizons. In order to deepen colleagues' understanding of the latest developments in various aspects of our country and to provide opportunities to exchange opinions with the Mainland officials on aviation administration, the CAD arranged for colleagues from different divisions and representatives from the aviation industry to attend a course at the Chinese Academy of Governance (CAG), our country's most prestigious institution for training civil servants, in Beijing in mid-November 2018.



▲ The Deputy Director-General of Civil Aviation, Captain Victor Liu (eleventh left), attends the closing ceremony of the national studies course for the CAD delegation and is pictured with the participants in front of the Chinese Academy of Governance.
民航處副處長（1）廖志勇機長（左十一）出席民航處國家事務研習課程結業禮，並與一眾學員在北京國家行政學院前合照。

A Rich Curriculum

We, a group of 25 people, have stayed in Beijing for ten days. CAG thoughtfully arranged an extensive national studies course for us, covering a wide range of key elements of relevance to Hong Kong. Aviation development aside, it featured President Xi Jinping's Report to the 19th National Congress of the Communist Party of China (CPC), implementation of the Basic Law, reform of the country, macro-economic outlook, national defence and diplomacy, urban development, railway development, as well as innovation and technology industry. By studying these topics, we now have a more comprehensive and deeper understanding of our country's development and how we can take advantage of Hong Kong's own strengths for the best interest of both China and Hong Kong.

In addition to attending the classes, we also visited the North China Air Traffic Management Bureau of the Civil Aviation Administration of China and the Civil

Aviation Museum and learned more about the air traffic management at the Beijing Capital International Airport, the training of air traffic control officers and the history of civil aviation in our country. Through these visits, the knowledge and experience sharing with the Mainland counterparts were enhanced through closer communication.

New Opportunities for Aviation Development

The year 2018 marked the 40th anniversary of the implementation of the "reform and opening up" policy of the country. Throughout these years, our country has made remarkable achievements in various areas such as the economy, society and people's livelihood, and has become the world's second largest economy. Hong Kong has also grasped the opportunities to undergo economic restructuring in these four decades and transformed into an international financial, transportation, trade and arbitration centre. In recent years, the Belt and Road Initiative and the

development plan of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (Bay Area) has been put forward. The report to the 19th CPC National Congress staunchly supports for Hong Kong's integration into the overall national development. Following the commissioning of the Hong Kong Section of Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link and the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge, there are new opportunities to the local aviation industry as Hong Kong is taking a more important role in facilitating urban-rural integration and the development of the Bay Area. Being an international and regional aviation hub, Hong Kong can further share its knowledge and experiences with other cities in the Bay Area for promoting aviation development in the region and enabling the Hong Kong International Airport to become an "aero-tropolis" connecting the Bay Area and the world.

A Fruitful Trip

Apart from arranging for managerial-level colleagues to attend the course, the CAD invited representatives from the local aviation industry from the Airport Authority Hong Kong, Aviation Security Company Limited, airlines, cargo terminal operator and aircraft maintenance organisations to join the course.

All participating colleagues and industry representatives considered the course useful and fruitful. The visits also provided valuable opportunities to broaden the network and enhance communications. On behalf of the CAD and all participants, I would like to thank CAG again for its thoughtful arrangements and the teachers for their efforts. I hope more CAD colleagues will take part in similar training courses in the future.



▲ Participants visit the North China Air Traffic Management Bureau and exchange views with its officer.
學員到訪華北空管局與管理人員交流。

民航處一向重視人員培訓和發展，不時舉辦多元化的訓練課程，提升同事的專業知識和技能，擴闊視野。為了加深同事對國家各方面最新發展的認識，同時提供與內地官員分享交流民航事務的機會，民航處於2018年11月中旬安排不同分部的同事及航空業界代

表到國家培訓公務員的最高學府——北京國家行政學院研修。

國家事務研習課程豐富多元

我們一行二十五人，逗留北京十天期間，獲國家行政學院悉心安排了內容豐富的國家事務研習課程，涵蓋多個

與香港息息相關的重要元素。除了航空發展外，還包括國家主席習近平在第十九次全國代表大會上的報告、基本法實踐、國家改革、國家宏觀經濟形勢、國防外交、城市建設、鐵路發展和創新科技產業等，讓我們更全面、深入地了解國家的發展形勢和香港可發揮的優勢。



▲ Participants are presented with a certificate after completing the course.
學員完成十天的課程後獲頒贈結業證書。



▲ Participants actively participate in discussions during class.
學員在課堂上積極參與討論和交流。



▲ Participants visit the Civil Aviation Museum to learn more about the history of our country's aviation development.
學員參觀中國民航博物館，了解中國民航業發展歷史。

課堂以外，學員更獲安排到中國民用航空局華北地區空中交通管理局（華北空管局）和中國民航博物館考察，觀摩北京首都國際機場的航空交通管理情況，及加深了解空管人員培訓和國家民航業發展歷史等，藉此與內地同業交流經驗和專業知識，加強彼此的聯繫溝通。

把握新機遇 推動航空業發展

2018年是國家改革開放四十周年，這些年來，國家在經濟、社會、民生各方面的發展都取得非凡成就，躍居全球第二大經濟體。香港在這四十年間亦把握時機進行經濟轉型，成為國際金融、

航運、貿易和仲裁中心。近年，國家提出「一帶一路」倡議、粵港澳大灣區規劃，國家十九大報告亦明確支持香港融入國家發展大局。隨着廣深港高速鐵路香港段和港珠澳大橋兩大跨境基建落成啟用，香港在推動城鄉區域協調、粵港澳大灣區的發展扮演着更重要的角色，同時也為本地航空業帶來新機遇。香港作為國際及區域航空樞紐，可以與其他大灣區城市進一步分享知識和經驗及加強合作，共同推動區內航空業發展，讓香港國際機場發展成為連接粵港澳大灣區以至全世界的機場城市。

課程成果豐碩 學員獲益良多

處方今次除了安排管理階層的同事參加此研習課程外，亦邀請了本地航空業代表參與，他們分別來自香港機場管理局、機場保安有限公司、航空公司、航空貨運站營運商和飛機維修商。

所有參與的同事及業界代表均認為課程非常實用，獲益良多，考察活動亦提供了寶貴的機會，擴闊網絡，加強聯繫和交流。我謹代表民航處和全體學員再次感謝國家行政學院細心安排行程和導師們悉心指導，期望將來更多民航處的同事有機會參與這類研習課程。

DGCA attends Asia-Pacific aviation heads conference in Fiji

民航處處長到斐濟出席亞太地區民航局局長會議

By **Mr Alan Shum**,
Assistant Director-General (Air Services and Safety Management)
助理處長（航班事務及安全管理）**岑毓麟**



The ICAO Secretary General, Dr Fang Liu (fourth right), is pictured with members of the Hong Kong, China delegation.
國際民航組織秘書長柳芳博士（右四）與中國香港代表團成員合照。

The Director-General of Civil Aviation, Mr Simon Li, attended the 55th Conference of Directors General of Civil Aviation, Asia and Pacific Regions, organised by the International Civil Aviation Organization (ICAO) between 22 and 26 October 2018 in Fiji.

The theme for the five-day Conference was “Collaboration and Harmonisation for Safe, Secure and Sustainable Aviation in the Asia Pacific Region”. The Conference was attended by over 200 delegates from about 50 states, administrations and industry organisations. Some 130 papers were submitted by aviation authorities and industry organisations to the conference covering a wide range of subjects, including aviation safety, air navigation, aviation security, unmanned aircraft systems and technical co-operation.

In the light of the double digit growth in air traffic overflying the Hong Kong Flight Information Region (FIR) in recent years,

民航處處長李天柱於 2018 年 10 月 22 至 26 日到斐濟出席國際民用航空組織（國際民航組織）主辦的第五十五屆亞太地區民航局局長會議。

會議為期五日，主題為「加強協調與協作，促進亞太地區民航業的安全、可靠和可持續性」，約五十個國家、行政區和國際航空業組織逾二百名代表出席。各地的民航局和國際航空業組織向大會提交了共約一百三十份文件，涵蓋航空安全、航空導航、航空保安、無人駕駛飛機系統和技術合作等不同議題。

鑑於近年飛越香港飛行情報區的航班數量錄得雙位數的增幅，同時為貫徹

and to put the idea of “Collaboration and Harmonisation for Safe, Secure and Sustainable Aviation in the Asia Pacific Region” into action, Mr Li held meetings with the Director Generals of Singapore and Thailand, being two of the major neighbouring FIRs with busy traffic flow to and from Hong Kong, China and through the Hong Kong FIR, to enhance air traffic flow in the Asia-Pacific region and to improve on-time performance of aircraft landing and taking off at Hong Kong International Airport. Mr Li will continue to liaise with aviation partners to share best practices and to closely follow ICAO guidelines and standards to promote aviation safety.

Taking note that sustainability in aviation also includes a steady supply of trained personnel in the various sectors of aviation, Mr Li invited Mrs Vivian Cheung, the President of the Hong Kong International Aviation Academy (HKIAA), established by the Airport Authority Hong Kong, to

推行「加強協調與協作，促進亞太地區民航業的安全、可靠和可持續性」的理念，李天柱在斐濟期間與新加坡和泰國的民航局局長會晤。新加坡和泰國是鄰近香港的兩大主要飛行情報區，兩國均有大量航班往來香港或飛越香港飛行情報區。李天柱和兩位民航局局長討論如何提升亞太地區的航空交通流量和改善香港國際機場升降航班的準點率。李天柱會繼續與航空夥伴保持緊密聯繫，分享良好作業模式，貫徹執行國際民航組織的指引及標準，促進航空安全。

要維持民航業的可持續性，其中一個要素是不斷為航空業各個範疇輸送經過訓練的人才。因此，李天柱邀請了

join the Hong Kong, China delegation to the Conference. They met with the ICAO Secretary General, Dr Fang Liu; the ICAO Regional Director for the Asia Pacific, Mr Arun Mishra; and a number of Director Generals and key representatives from aviation partners in the Asia-Pacific region who sent representatives to attend the Advanced Master in Air Transport Management Programme jointly organised by the HKIAA and National School of Civil Aviation of France (Ecole Nationale de l'Aviation Civile) in Hong Kong. The programme has been well received by the industry. The HKIAA also took the opportunity to introduce to the Conference its curriculum for the coming years. The CAD will continue to support and strengthen its collaboration with the HKIAA to nurture local and regional talents in the aviation sector to further strengthen Hong Kong's leading status as a major aviation hub in the region.

機場管理局成立的香港國際航空學院的校長張李佳蕙，以中國香港代表團的身分一同出席是次亞太地區民航局局長會議。他們與國際民航組織秘書長柳芳博士、國際民航組織亞太地區辦事處主任 Arun Mishra、多位亞太地區民航局領袖及航空合作夥伴的高層代表見面，當中不少地區都有派員到香港修讀由香港國際航空學院及法國國立民用航空學院合辦的航空運輸管理高等碩士課程。有關課程反應良好，香港國際航空學院亦藉今次機會，在當地向業界介紹了未來數年的課程。民航處會繼續與國際航空學院合作，培訓本地及區域空運管理人才，進一步鞏固香港作為區內主要航空樞紐的領導地位。

A rich variety of activities for air traffic control officers

香港航空管制協會呈獻豐富多姿活動 擴闊同事視野

By Hong Kong Air Traffic Control Association (HKATCA)
香港航空管制協會



▲ Participants attending the Hong Kong ATC-Pilot Symposium 2018 are pictured at the atrium of the CAD Headquarters.
參與香港航空交通管理及飛行員研討會 2018 的人士在民航處總部大堂合照。

The last quarter of 2018 was an eventful and fruitful period for the HKATCA. To name but a few examples, our representatives attended the 35th International Federation of Air Traffic Controllers' Associations (IFATCA) Asia Pacific Regional Meeting on 16-18 October 2018 in Kuala Lumpur, Malaysia. The theme of the meeting was safety and efficiency, which highlighted the importance for air traffic control officers (ATCOs) to strike a balance between safety and efficiency amid busy traffic. Besides, topics like fatigue management, International Civil Aviation Organization's new Standard

Instrument Departure / Standard Terminal Arrival Route phraseology, three-runway operations in Kuala Lumpur International Airport were covered in the meeting. Our representatives have very fruitful discussion and exchange with their counterparts in other flight information regions in the Asia Pacific.

On 23 November 2018, HKATCA and Hong Kong Airline Pilot Association (HKALPA) co-organised the Hong Kong ATC-Pilot Symposium 2018 at the Civil Aviation Department Headquarters. The theme for the symposium was Emergency Handling,

and it served as a platform for ATCOs and pilots to enhance understanding of the role of each other and fill up the knowledge gap between the two professions. The chairman of Technical and Safety Committee of HKALPA, Captain Henry Chan, and ex-president of HKATCA, Mr John Wagstaff, took part in the symposium as moderators and speakers. More than 130 pilots, ATCOs from the Mainland, Korea, Malaysia, Nepal, Singapore, Vietnam and Macau participated in the symposium.

In December 2018, a dozen colleagues joined a technical visit to Macau. Daily operations in Macau Aerodrome Control Tower were discussed, with the focus on enhancing coordination regarding helicopter operations. Our colleagues were also briefed by their counterparts on the upcoming RNAV(GNSS AR) approach procedure for the Macau International Airport.

HKATCA will endeavour to organise more activities to provide colleagues with opportunities to appreciate the work of our counterparts in other regions.



▲ A group photo of the participants of the 35th IFATCA Asia Pacific Regional Meeting.
第 35 屆國際航空交通管制人員協會亞太區週年大會的與會者合照。

香港航空管制協會在 2018 年第 4 季繼續為同事安排許多豐富的活動。我們的代表在 2018 年 10 月 16 日至 18 日到馬來西亞吉隆坡出席第 35 屆國際航空交通管制人員協會亞太區週年大會。會議的主題是安全與效率，主要探討空管人員在處理繁忙交通時，要在安全和效率之間取得平衡的重要性。此外，我們的代表與亞太區內其他飛行情報區的同業亦討論了疲勞管理、國際民航組織有關標準儀器離場 / 標準終端進場路線用語的修訂、吉隆坡國際機場三跑道運作等等議題，同事們都獲益良多。

此外，我們和香港飛行員協會於 2018 年 11 月 23 日在民航處總部演講廳合辦了香港航空交通管理及飛行員研討會 2018。是次研討會的主題圍繞緊急事件處理，目的是為空管人員和飛行員提供一個平台，加強相方的了解。我們很榮幸邀請到香港飛行員協會技術及安

全小組主席陳顯理機長和香港航空管制協會前主席屈志達擔任主持。超過 130 名飛行員，及來自內地、韓國、馬來西亞、尼泊爾、新加坡、越南和澳門的空管人員參加了研討會。

最後，香港航空管制協會於 2018 年 12 月安排了 12 位同事到澳門國際機場控

制塔參觀，進一步了解其日常運作，特別討論到有關直升機運作的協調。另外，澳門空管人員還介紹了澳門國際機場即將推行的 RNAV (GNSS AR) 進近程序。

香港航空管制協會將繼續安排更多同類型的活動，讓同事與同業接觸，擴闊視野。



▲ CAD colleagues conduct a technical visit to the Macau International Airport.
民航處人員到澳門國際機場進行技術訪問。

DEPARTMENT ACTIVITIES

部門活動花絮



3-5.9.2018



◀ The Director-General of Civil Aviation (DGCA), Mr Simon Li (front row, second left), led the Hong Kong, China delegation to attend the Twenty Ninth Meeting of the Asia/Pacific Air Navigation Planning and Implementation Regional Group of the International Civil Aviation Organization in Bangkok, Thailand.

民航處處長李天柱（前排左二）率領中國香港代表團到泰國曼谷出席國際民航組織亞太地區空中航行規劃和實施小組第二十九次會議。

22.9.2018



▶ The Civil Aviation Department (CAD) placed third at the corporate games competition of the Hong Kong International Airport "Family Sports and Fun Carnival", which was organised by the Airport Authority Hong Kong (AA). DGCA, Mr Simon Li (back row, eleventh right), received the trophy from the Chief Executive Officer of the AA, Mr Fred Lam (back row, tenth right).

民航處在香港機場管理局（機管局）主辦的「機場同業競技繽紛嘉年華」企業競技大賽環節中勇奪季軍，機管局行政總裁林天福（後排右十）頒贈獎盃予民航處處長李天柱（後排右十一）。

23.9.2018



▶ The CAD and the Hong Kong Science Museum co-organised a well-received lecture series to introduce the aviation technology used for a safe and comfortable flight journey.

民航處和香港科學館合辦了一系列講座，深入淺出地講解提供安全和舒適的飛行旅程背後所涉及的各種航空科技知識，深受市民歡迎。

29.10.2018



▶ The CAD has arranged six team building workshops for air traffic control (ATC) personnel since December 2017. The workshops were joined by colleagues across CAD Divisions. Through exercises, participants learnt to apply different approaches, work as a team to better cope with change and challenges.

民航處自 2017 年 12 月為航空交通管理人員舉辦了六場團隊訓練工作坊，更邀請了民航處不同分部的同事參與。參加者透過練習，學習運用不同思考和溝通模式，進一步加強團隊合作，以便更好應對轉變及挑戰。

8.11.2018



相片由天文台提供 Photo provided by HKO

- ▶ CAD senior officials visited the Hong Kong Observatory (HKO) and were briefed by the Director of the HKO, Mr Shun Chiming (front row, first right), and HKO senior management on the latest development in aviation weather services and to explore opportunities for further co-operation.

民航處管理層到訪香港天文台，聽取天文台台長岑智明（前排右一）及管理人員講解航空氣象服務的最新發展，雙方並交流進一步加強合作。

15-16.11.2018



- ▶ The Deputy Director-General of Civil Aviation (1), Captain Victor Liu (front row, second right), led a delegation to attend the 22nd Annual Flight Standards Meeting jointly organised by the Civil Aviation Administration of China and the Federal Aviation Administration of the United States in Chongqing. CAD colleagues shared their experience in the implementation of the Safety Management System at the meeting.

民航處副處長（1）廖志勇機長（前排右二）率領代表團到重慶出席中國民用航空局及美國聯邦航空局合辦的第二十二次中美飛行標準年會，香港代表在會上分享了實施安全管理系統的經驗。

4.12.2018



- ▶ The Director-General of Civil Aviation at the Spanish Ministry of Public Works and Transport, Mr Raul Medina Caballero (left), met with DGCA, Mr Simon Li, to exchange views on issues of mutual interest during his visit to Hong Kong.

西班牙發展部民航局局長勞爾卡巴列羅（左）訪港期間，與民航處處長李天柱會晤，雙方就共同關心的議題交換意見。

20.12.2018

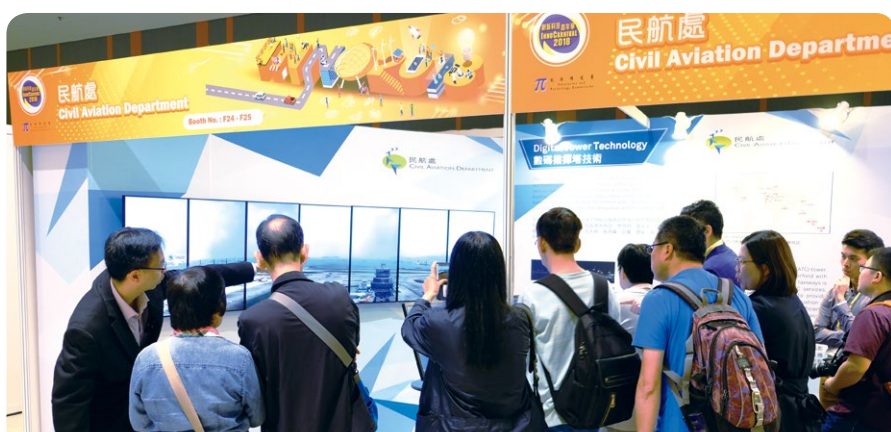


- ▶ CAD colleagues enjoyed themselves at a fabulous Christmas party. 民航處同事於聖誕聯歡會上，歡聚一堂。

CAD presents latest aviation technologies at InnoCarnival 2018

民航處參與「創新科技嘉年華 2018」 展示最新航空科技

By **Mr Charles Leung**, Acting Senior Electronics Engineer (Projects)
署理高級電子工程師（項目）**梁燦偉**



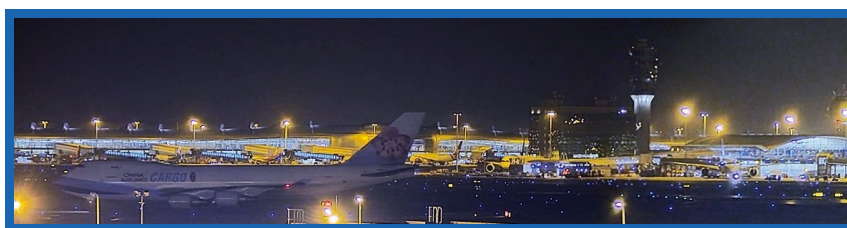
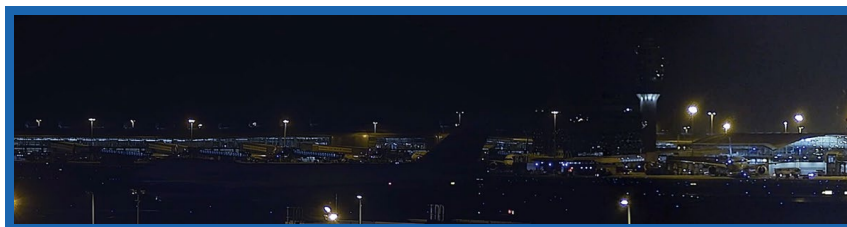
▲ Assistant Director-General (Air Traffic Engineering Services), Mr Raymond Ng (first left), and CAD staff introduce the digital tower facilities to the public.
助理處長（航空交通工程服務）伍子安（左一）和多名民航處人員向公眾講解數碼指揮塔設施。

digital tower facilities through interactive devices. CAD staff on site also provided detailed explanation to the public and the exhibition was very well received.

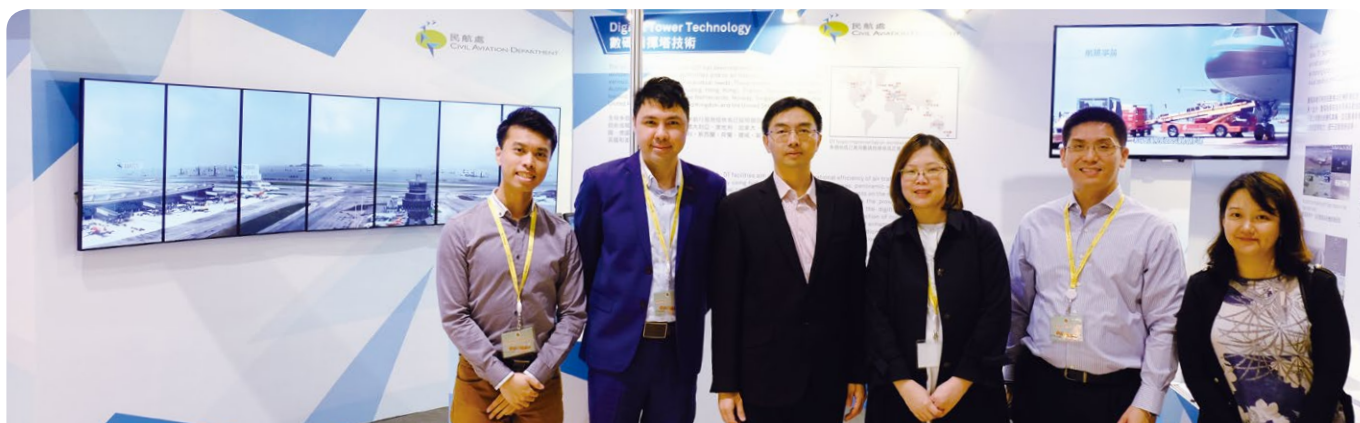
Digital tower facilities aim at enhancing operational efficiency of air traffic control (ATC) tower. By using high-resolution surveillance cameras, panoramic view of the airfield with real-time situation of aircraft and vehicle movements on the runways and taxiways is provided to the ATC Officers (ATCOs) to facilitate the provision of ATC services. Besides, artificial intelligence can be applied to the digitised video to provide additional safety alert functions, such as early detection of conflicting situation or intrusion to airfield restricted areas. These will further enhance operational efficiency in managing aircraft and vehicle movements in medium-sized and busy airports, especially during night time and in low visibility conditions. The technology of digital tower has

InnoCarnival 2018, organised by the Innovation and Technology Commission, was held at the Hong Kong Science Park in Sha Tin between 3 and 11 November 2018. Under the theme “Innovate for a Smart Future”, the event showcased an array of the latest local innovations

and research achievements. The Civil Aviation Department (CAD) was delighted to be invited as one of the campaign partners of the event again and set up an exhibition booth to showcase the latest aviation technologies and to provide the visitors with a first-hand experience of



▲ The second image shows the night vision of the ATCOs enhanced by digital tower technology.
下圖顯示數碼指揮塔技術改善空管人員夜間視野的成效。



▲ CAD staff are pictured in front of the exhibition booth before the opening of the InnoCarnival 2018.
「創新科技嘉年華 2018」開幕前，民航處的工作人員在展覽攤位前合照。

been implemented or intensively trialed worldwide by civil aviation authorities and/or air navigation service providers in various regions to meet their individual needs. The CAD is also studying the feasibility of implementing digital tower technology for enhancing the ATC services of the Hong Kong International Airport.

The CAD's exhibition booth showcased a simulated exhibit of digital tower facilities and an interactive controllers' working position that allowed visitors to visualise aircraft taking off or landing during day time or night time as if they were ATCOs working inside the ATC tower. Apart from that, the exhibition booth also introduced topics relating to the latest aviation technologies, including ATCOs' working positions, radar displays and Advanced Surface Movement Guidance and Control System etc.

With the tremendous support from various divisions, visitors enhanced their knowledge of the latest aviation technologies. It was very encouraging to see visitors of different age groups expressing their strong support to the CAD on our work of using new aviation technologies.

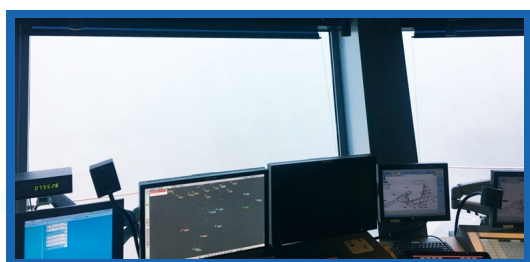
創新科技署於 2018 年 11 月 3 日至 11 日在沙田香港科學園舉行以「創科生活·智慧未來」為主題的「創新科技嘉年華 2018」，展出多項本地最新的創意發明和科研成果。民航處很高興再獲邀成為嘉年華的活動夥伴，設置展覽攤位，由民航處人員現場為市民講解航空業的最新科技應用，並透過互動裝置讓市民親身受數碼指揮塔的運作，廣受參觀人士歡迎。

數碼指揮塔設施旨在提升航空指揮塔的運作效率，透過高解像度監察攝影機，為航空指揮塔內的航空交通管制主任（空管人員）提供機場飛行區的全景，清楚顯示機場跑道和滑行道上的航機和車輛的實時活動狀況，便利空管人員提供航空交通管制服務。此外，數碼影像可以配合人工智能，提供最佳的預警功能，例如預測航機可能過於接近另一航機、航機進入機場飛行區的限制區域等情況。上述功能有助在中型和繁忙機場工作的空管人員更有效率地管理航機和車輛的活動，特別是在夜間和能見度低的情況。全球多個地區的民航局及 / 或

空中航行服務提供者已按照個別需求，應用數碼指揮塔技術或積極進行相關測試。民航處亦正研究在香港國際機場實施數碼指揮塔技術的可行性，協助改善香港國際機場的空管服務。

民航處在「創新科技嘉年華 2018」的展覽攤位設置了模擬數碼指揮塔設施及互動的工作席位，讓參觀人士仿如真正的空管人員置身指揮塔台內，監察航班在日間或晚上升降的真實情況。除此以外，展覽攤位內容亦涉獵了其他不同航空科技的題材，包括空管人員工作席位、雷達顯示系統及先進場面活動引導和控制系統等。

在民航處各分部同事的鼎力支持下，參觀人士加深了對航空業新科技的了解。此外，不同年齡層的參觀人士均對民航處於應用航空業新科技的工作表示高度支持，我們對此感到十分鼓舞。



▲ The image on the right shows how the vision of the ATCOs is enhanced by digital tower technology during low visibility conditions.
右邊的圖像顯示數碼指揮塔技術改善能見度低時的視野。

CAD NEWSMAKERS

同事動向



WELCOME TO THE NEWCOMER

歡迎新同事

Mr CHUNG Sing-kam	Building Services Inspector	鍾昇錦先生	屋宇裝備督察
Ms TANG Po-wing	Air Traffic Control Officer III	鄧寶詠女士	三級航空交通管制主任
Miss CHEUNG Wai-sum, Louise	Senior Executive Officer	張慧心女士	高級行政主任
Mr LAM Wing-hing	Operations Officer	林永興先生	民航事務主任
Mr YUNG For-yan	Electronics Engineer	翁科烺先生	電子工程師
Mr HO Man-keung	Workman II	何文強先生	二級工人
Mr SHEK Cheuk-kan	Assistant Operations Officer	石卓謹先生	助理民航事務主任
Ms HA Ka-yee, Taryi	Senior Information Officer	夏嘉怡女士	高級新聞主任
Ms IP Oi-ching	Assistant Librarian	葉愛貞女士	圖書館助理館長
Mr MOK Kwok-kuen, Adams	Supplies Assistant	莫國權先生	助理物料供應員
Ms CHO Wai-size, Grace	Treasury Accountant	曹慧詩女士	庫務會計師
Miss TSANG Sze-nam, Nancy	Operations Officer	曾思南女士	民航事務主任

FAREWELL TO THOSE LEAVING

再見好同僚

Miss LEE Wai-size	Treasury Accountant	李蔚詩女士	庫務會計師
Mr CHEUNG Chun-ngai	Air Traffic Flight Services Officer II	張雋毅先生	二級航空交通事務員
Miss CHONG Shun-wing	Air Traffic Flight Services Officer III	莊舜穎女士	三級航空交通事務員
Miss LEUNG Suk-fun, Candy	Assistant Librarian	梁淑芬女士	圖書館助理館長
Mr CHENG Chi-hong	Supplies Assistant	鄭志康先生	助理物料供應員
Mr FUNG Yu-pan, John	Assistant Information Officer	馮渝彬先生	助理新聞主任
Mr CHAN Che-fai, Johnny	Air Traffic Control Officer II	陳志輝先生	二級航空交通管制主任
Mr LI Man-ho, Max	Air Traffic Flight Services Officer III	李旻灝先生	三級航空交通事務員
Miss HO Yu-ying	Assistant Operations Officer	何宇瑛女士	助理民航事務主任
Miss YUNG Ka-man	Student Air Traffic Control Officer	容嘉文女士	見習航空交通管制主任
Mr LIM Jun-fu, Simon	Air Traffic Control Officer II	林俊富先生	二級航空交通管制主任

CONGRATULATIONS TO THE NEWLY PROMOTED

恭賀榮升之喜

PROMOTED TO		晉升為		DATE 生效日期
Mr LAM Heung-hoo, Patrick	Senior Aeronautical Communications Supervisor	林向豪先生	高級航空通訊主任	3.10.2018
Mr CHUNG Sing-kam	Building Services Inspector	鍾昇錦先生	屋宇裝備督察	17.9.2018
Mr LEE Tak-che	Senior Electronics Engineer	李德智先生	高級電子工程師	23.7.2018
Mr HO Chi-yun, Joseph	Senior Electronics Engineer	何智焯先生	高級電子工程師	27.6.2018
Ms LAW Soo-kwan, Anna	Senior Clerical Officer	羅素君女士	高級文書主任	27.6.2018
Miss LOY Shuk-han	Senior Clerical Officer	呂淑嫻女士	高級文書主任	27.6.2018
Mr CHAN Kai-yin, Francis	Operations Officer	陳榮然先生	民航事務主任	22.6.2018
Miss LAM Wai-sze, Christine	Operations Officer	林慧詩女士	民航事務主任	22.6.2018
Miss TSANG Tze-yan, Flora	Operations Officer	曾芷欣女士	民航事務主任	22.6.2018
Ms WONG Hiu-tung, Jessica	Operations Officer	黃曉彤女士	民航事務主任	22.6.2018



▲ Senior Aeronautical Communications Supervisor, Mr Patrick Lam (right)
高級航空通訊主任林向豪 (右)



▲ Senior Electronics Engineers, Mr Joseph Ho (third left) and Mr Lee Tak-che (third right)
高級電子工程師何智焯 (左三) 和李德智 (右三)



▲ Senior Clerical Officer, Miss Loy Shuk-han (right)
高級文書主任呂淑嫻 (右)



▲ Senior Clerical Officer, Ms Anna Law (right)
高級文書主任羅素君 (右)



▲ Operations Officer, Mr Francis Chan (left)
民航事務主任陳榮然 (左)



▲ Operations Officer, Miss Flora Tsang (centre)
民航事務主任曾芷欣 (中)



▲ Operations Officers, Miss Christine Lam (left) and Ms Jessica Wong (right)
民航事務主任林慧詩 (左) 和黃曉彤 (右)

BEST WISHES TO THE RETIREE

願退休生活愉快

Mr LO Man-fai	Senior Air Traffic Flight Services Officer	盧文輝先生	高級航空交通事務員
Ms CHIU Sai-wah	Operations Officer	趙世華女士	民航事務主任
Mr NG Kei-cheung, Dominic	Senior Operations Officer	吳淇祥先生	高級民航事務主任
Ms AU Shun-yee	Clerical Officer	區順意女士	文書主任
Ms WONG Kit-ching	Clerical Assistant	王潔貞女士	文書助理
Mr WONG Wai-hop	Clerical Officer	黃維俠先生	文書主任

Gift of giving - setting a new goal for community services

喜悅布施 — 開展公益活動 為新目標

By **Miss Susan Au**, CAD Staff Club
民航處職員康樂會 區瑞森



Students and volunteers enjoy in-flight meals happily together.
學生和義工享用飛機餐。

The Civil Aviation Department (CAD) Staff Club co-organised the Aviation Day with a charitable institution, Rainbow Foundation, for young children to enrich their social experience and nurture their interest in aviation on 1 December 2018.

Accompanied by 15 volunteers, over 30 primary school students visited the Noah's Ark to learn the meaning of life through

recreational and educational activities, and to cultivate positive values such as love for life, love for family, love for the earth, etc. After that, the group was served with a simulation of in-flight meals by the Cathay Pacific Catering Services (H.K.) Ltd and the students were briefed on the job duties of different positions in an airline catering company.

To offer better opportunities for interaction between the students and the subject-matter experts, the activities in the afternoon were conducted in two groups. The groups took turns visiting the Government Flying Service (GFS) and the Aviation Education Path at the CAD Headquarters. The students were able to see for themselves the protection and communications equipment for search and rescue operations at the GFS. They also learnt more about air traffic control service, and other fun facts and knowledge about civil aviation at the CAD's Aviation Education Path.

The Staff Club would like to thank the aviation community and all the volunteers who have offered support to make the event a success. We will continue to organise different community service events and we look forward to your participation.



Participants listen attentively at a briefing about the work of the Government Flying Service.
學生用心聆聽政府飛行服務隊人員講解其工作。

民航處職員康樂會與慈善機構 Rainbow Foundation 於 2018 年 12 月 1 日為小朋友舉辦了一個「航空日」，豐富他們的社會經驗和培養他們對航空業的興趣。

30 多名小學生在 15 名義工陪同下，先到訪挪亞方舟，透過富娛樂性和教育意義的活動，學會生命的意義，培育愛生命、愛家庭、愛地球等正面價值觀。其後，一行人前往國泰航空飲食服務（香港）有限公司，認識航空膳食供應商各個崗位的職責，更獲招待即席品嚐一般只能在飛機上享用的「飛機餐」。

為了增加學生與專業人員的對話和交流的機會，作更深入的討論，午後的活動分為兩組進行。兩組輪流參觀政府飛行服務隊和民航處總部的航空教育徑。學

生在政府飛行服務隊認識到空中搜索及救援所需的裝備和儀器；而在航空教育徑則可以了解更多有關航空交通管制服務，及有關航空的有趣資訊和知識。

康樂會謹此感謝各航空單位和義工的協助，令是次活動得以順利舉行。我們將繼續舉辦不同的公益活動，希望屆時各位同事積極參與。



A group photo of the students and the volunteers.
學生和義工合照。

CAD Link is published by the Civil Aviation Department of the Hong Kong Special Administrative Region Government. 《民航處通訊》由香港特別行政區政府民航處出版。

For enquiry and subscription, please contact the Public Relations Office of CAD 如欲查詢或索閱，請聯絡民航處公共關係組：

Email 電郵：enquiry@cad.gov.hk

Tel 電話：(852) 2910 6352

Fax 傳真：(852) 2234 9431

Address 地址：Civil Aviation Department Headquarters, 1 Tung Fai Road, Hong Kong International Airport, Lantau, Hong Kong 香港大嶼山香港國際機場東輝路 1 號民航處總部辦公大樓